



船招商局的实业细节，关于矿产资源的调查实录等，都成了研究那个时代经济个案的宝贵资料。徐润年谱中完整保留的中国派遣留美幼童的四批名单，是研究一这问题的权威史料。徐润家庭成员的结构，妻妾的生活，孩子的读书，亲戚的经济往来等，都生动反映了中国近代史急速变动时期，中国中上层家庭的伦理关系和道德走向。

三、唐廷枢兄弟的《英语集全》

说到唐廷枢，珠海人并不陌生，甚至上海人、河北人、天津人，对这个名字都不会陌生。因为唐廷枢在中国近代史上创造了许多“中国第一”：中国第一家民用企业轮船招商局、第一家煤矿开平矿务局、中国民族保险历史上第一家较具规模的保险公司仁济和保险公司、第一条铁路唐胥铁路（唐山至胥各庄）、钻探出第一个油井、铺设了中国第一条电报线等。唐廷枢对中国近代经济的发展、对中国社会的近代化，都起到了举足轻重的作用。

那么，这个唐廷枢究竟何许人物呢？

唐廷枢，字建时，号景星，亦作镜心，于1832年出生于广东香山县唐家湾（今珠海市唐家镇唐家村）。1892年10月7日，逝世于天津。他是中国近代历史上著名的洋行买办，又是清末洋务运动的积极参加者。他的一生，对创办中国近代民族实业，推动民族经济发展，有过重大贡献。唐廷枢逝世后，时在上海的《北华捷报》发表纪念文章，赞扬他的一生代表着中国历史上的“一个时代”，他的死“对外国人和中国人一样，都是一个持久的损失！”于此可见，唐廷枢在当时的社会影响。据传，唐廷枢的葬礼十分壮观，其灵柩由招商局专轮运回，外国使馆、洋行有专轮护送，共计13艘，途经上海黄浦江时，外滩灯火齐



唐廷枢像

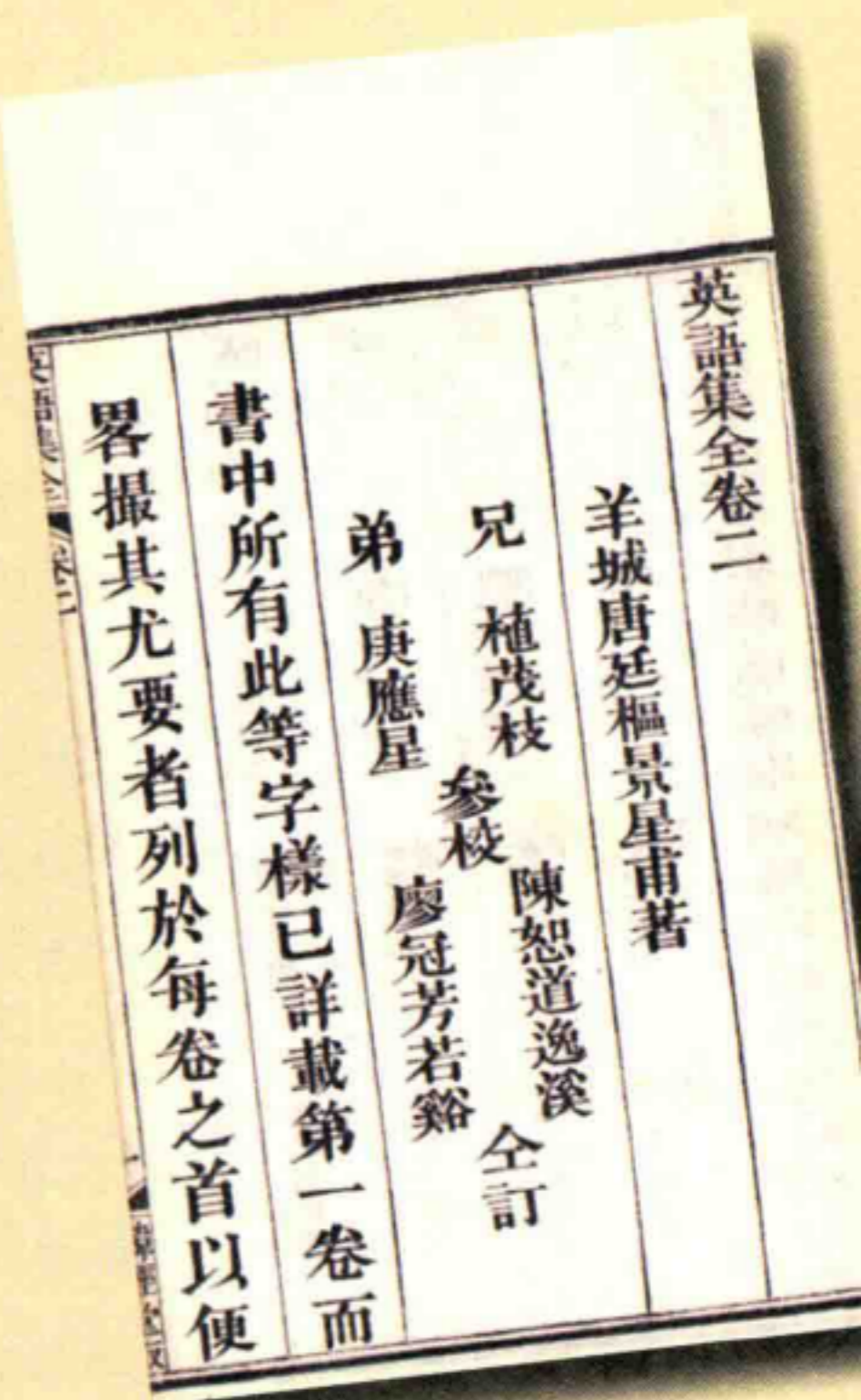
明，为之送行。驶至唐家湾后，灵柩安放在岸边的灵棚里，13艘外轮一字形排列，各下半旗。各国代表上岸向灵柩鞠躬。

唐廷枢兄弟三人，哥哥唐廷植，弟弟唐廷庚，其中唐廷植出生于1827年、唐廷枢出生于1832年、唐廷庚出生于1845年。兄弟三人被外国媒体称为“中国工商业现代化的先驱”，“在上海中外贸易关系的历史中，扮演了一个重要的角色。在依据外国的方式开创和发展商业的进步群体中，他们可以称得上是这一群体的领袖”。

我们姑且不谈这三位兄弟的商业才华，单表他们著书立说，以嘉惠时人的举动。唐廷枢为近代著名买办，他的父亲在1840年前后将他们三兄弟送到位于澳门的马礼逊学校学习，故人谓其“少游镜澳，从师习英国语言文字”。唐廷枢在1841年进入该校肄业，1850年该校停办后，他又转入英国伦敦会传教士理雅各在香港所办的学校继续学习。这两个学校都由来自英美的教师任教。10年学习为他打下了深厚的英文及了解西方文化的基础。1851年到1857年他在香港的司法机关充任译员，1858年离开香港到上海海关任总翻译。1861年起在怡和洋行任买办，结束了12年的翻译生涯，在买办这个行当又干了12年，为怡和经理库款、收购丝茶、开展航运，将其业务从上海扩大到其他通商口岸。这种经历，表明他的英文水平在当时的中国人中是屈指可数的。李鸿章称赞他“熟悉中外语言、文字、船务、商务”。



李鸿章与唐廷枢一起视察唐胥铁路



《英语集全》影印





1862年广州纬经堂刻印了他的《英语集全》。张玉堂所作的序文云，唐氏在广东期间，“留心时务，立志辑成一书，以便通商之稽考。但卷帙浩繁，一时未能卒业。迨北游闽浙，见四方习英语者谬不胜数，而执业请讲解者户限为穿。唐子厌其烦而怜其误也，于是决志取前未竟之书，急续成之。凡阅二年而脱稿，标题曰《华英音释》”。可见，唐氏编纂该书开始于1858年之前，而重编旧稿则始于1860年，且原定书名为《华英音释》。


众所周知，“广州英语”是早期在广州对外贸易交往中产生，专指在广州的中国人与西方人之间为商贸交易发明的独特媒介语言。这是广州民间智慧的创造，是中外贸易的产物。

中国与海外的语言交流始于何时？已无从考证。但汉唐时，曾存在过外国人学习中国语的热潮。明清时期，官府禁止外国人学习中国语言，甚至将中国人教外国人学习中国语言，斥为汉奸。既然外国人不能学习中文，那么外贸往来总需要有一种交际语言。清代广州商人享受了清廷实行的广州一口贸易政策，在利益驱使下，不愿错过与外国人交往获利的机会，这就必须要想办法解决语言障碍问题。

晚清时期，美国传教士卫三畏曾活动于中国。他说，中国商人受利益诱惑，为了获取与外国人交易的资质，为了与满嘴“番语”“鬼话”的西方人沟通，他们不得不利用一切可能的机会去拾取片言只字。为了得到机会，他们逗留在十三行街上的店铺以及其他外国人经常光顾之地，不久就能够用“广州英语”表达自己的思想。

美国商人亨特说，聪明伶俐的广州人，巧妙地运用听惯的外国音调，依照自己的单音节的表达方式，使用最简单的广州话来表达他们的意思。他们就这样创造了一种语言，可以说是没有句法、也没有逻辑联系的语言，只将其化为最简单的成分。它却很牢固地扎下了根，成了许多数额巨大的生意或极为重要的事情便利交际媒介，以其活力和奇特性一直流行到今天。这种语言在广州最先是一些葡萄牙语和印度语，后来随着英国人的到来，并最终成为最主要的贸易者，这种语言便成了著名的“广州英语”。

清代英语的使用在广州较为普及，连小商小贩中的妇女也会讲英语。据档案记载，1821年9月，美国船“急庇仑号”在广州黄埔装货时，一名买卖水果的番禺妇女，就用英语与美国水手讨价还价，结果“价钱讲不成”而发生争执，被美国水手用瓦坛打中她的头坠水淹死。道光初年编纂《粤东成案初编》卷3《斗杀共殴》记载说，郭梁氏与其女经常在珠江划船售卖水果，中方调查后认为，“民妇郭梁氏系被夷人掷坛打伤落水溺毙，当时有郭梁氏之女郭亚斗，及稍谙夷语之船妇陈黎氏在船目击，喊同粤海关差役叶秀捞救不及，尸夫



郭苏娣捞获尸身报经该县，传齐该国大班及夷商船主人等眼同相验，郭梁氏实系受伤落水淹死”。当番禺知县到“急庇仑号”船上公开审讯德兰诺瓦时，美方和中方证人各执一词。中方证人是被溺死妇人的丈夫、碇泊海关艇的妇女及两个8岁至12岁的儿童。而“这个妇女似乎是主要的证人，可以用英语向我们讲，因为她通晓英语远比通事好”。女性直接与外国商船打交道，为了能与洋人做交易，她们甚至学会了外语，即“稍谙夷语”。当时并没有专门的外语学校，相信这些女性是在长期与洋人打交道的过程中自学成才，也就是民间的“广州英语”。

“广州英语”，说白了就是商业英语。亨特将“广州英语”的英文拼为 Pigeon English。Pigeon 一词是 business（商业、生意）一词的讹转。Business English（商业英语）主要特点就是粤语方言为主，夹杂着许多英语词汇，本指不同语种的人们在商业交往中发展起来的混杂语言，最初从澳门葡萄牙语脱胎而出。澳门葡语是广东人在澳门发明，主要用于和澳葡商人交往的语言，其出现比广州英语更早，主要由水手和店主使用，是葡萄牙语和中国话的混合体。18世纪英国人开始成为中西贸易中的主角，“广州英语”代替了澳门葡语。

“广州英语”直接影响了上海“洋泾浜英语”的形成。五口通商以后，随着外国的商行逐渐向上海转移，大量的广东买办也相继进入上海，“广州英语”盛行于上海外国商馆集中的洋泾浜，而成为“洋泾浜英语”的主流。尽管“广州英语”在初创时还不成熟，却是中外商人交际的有效工具。十三行的行商就是凭借“广州英语”与外商斡旋。同文行的潘启官、怡和行伍秉鉴、同顺行的吴健彰等都能用广州英语与外商交流。

“广州英语”风行一世，在十三行商馆附近的书店，就畅销过一本名叫《鬼话》的小册子，相当于今天的英汉词典，其中每个英文单词下都用汉字标出该单词的读音，如 today（今天）下标有“土地”、man（夷人）用“曼”表示。由于广东方言与普通话和其他方言的差异很大，用广东方言为英语注音的汉字，只有用广东方言来念，才能更接近被注英语的正确发音，而用其他方言来念，就无法读出被注英语正确的发音。

在十三行商馆中有专门从事外语翻译的人，甚至朝廷接到有关的外国公文也交行商派人翻译，如嘉庆年间，英国贡船抵达天津，嘉庆帝催令洋商赶快选派熟悉英语的翻译生二人，兼程赶赴京城礼部衙门报到，“以备翻译之用。”道光十九年（1839），林则徐到广州查禁鸦片，在广州设立译馆，组织人员翻译外国书籍、报刊。可见在广州懂“广州英语”大有人在。






唐廷枢著《英语集全》

《华英音释》正式出版时更名为《英语集全》，广州纬经堂在1862年刊本上除了注明是唐廷枢所著外，还注有唐廷植、唐廷庚，以及其朋友陈恕道、廖冠芳共同参与编纂、校订。唐廷枢于同治元年（1862）授权广州纬经堂制版发行了6卷本的《英语集全》，中英文对照，成为第一部由中国人自己编写的英汉字典，这是由唐廷枢、唐茂枝、唐应星兄弟三人合作的产物，原名为《华英音释》，正文卷端题《英语集全》，共6卷，线装4册。在没有更好的注音方式的情况下，唐氏发明了一些方法来区分音节、舌尖音、卷舌音等，反映他对准确读音的追求。全书将基础词汇成53门，合122类，收词汇、短语、简单句子在6000个以上，也有说是9000个以上，是当时教授正规英语最好的教材。作者在序中说明编撰的动机，是欲助国人学好英语和让华人买办有书可用。

该书的编纂方式仿佛今日的汉英词典。以汉语字词为主，下以中文注英文译音。旁边另有一行，上以西文字母注该汉字的读音，下为与该字相应的英文单词。English Language被翻译为“英语”，就是由唐廷枢确定下来的。

《英语集全》是兼备词典和教科书性质的综合性著作。书前序言3篇：分别是张玉堂首序，同治元年三月于九龙官署鹅飞鱼跃西楼（张乃收复九龙城的副将）；次由青溪外史吴湘于同治元年清明节序于珠江旅舍；三为唐廷枢自序。目录前有《切字论》及《读法》短文两篇，卷一前有《切音撮要》，附有英文字母11种书体及读音表。此书编排一如今之汉英词典，条列汉语字词为主，下有中文注英文译，旁有一行以西文字母注出该汉字的读音，下为与该字相应的英文单字。此书不但方便中国人自学英语，也可以让英美人士学习汉语，出版数十年间，风行海内，《申报》称赞之“中外咸宜”。



书中英文表达正确，兼具口语和书面语。但唐廷枢仍然采用广州话注音，如他将英文字母C注音为四，G注音为志，便是典型的粤人读法。该书依然承袭广州英语的传统，可以说，它是广州英语发展的结果，二者之间有紧密的历史联系。

唐廷枢在《英语集全》的卷首说明这本书是适应“广东人和外国人来往、打交道的需要”。因为他看到广东的中外商贸发达，但很多商人却为不懂英语所苦，遂决定编写一部适用性的英语读本。他在该书自序中写道：“因睹诸友不通英语，吃亏者有之，受人欺瞒者有之；或因不晓英语，受人凌辱者有之，故复将此书校正，自思不足以济世，不过为洋务中人稍为方便耳。此书系仿照本国书式，分别以便查览，与别英语书不同，且不但华人可能学英语，即英人美人亦可学华语也。”他强调首先是英美两国都使用英语，来华外国人中“贸易最大莫如英美两国，而别国人到来亦无一不晓英语，是与外国人交易，总以英语通行。粤东通商百有余载，中国人与外国交易者，无如广东最多，是以此书系照广东省城字音较准”。此书共6卷，第六卷标题就叫“买办问答”。

《英语集全》正文卷前有《切字论》和《读法》两篇，其中《读法》中指出了该书也是采用流行的用汉字来注英语的读音，这是为了给学习者提供发音便利的不得已的方法，“中外文字相去甚远，有一汉字，而外国文字翻出数字，而亦有一外国文字译出汉文数字者，尤宜详审。……如汉文一字外国文字有以三字读音，若读了上两字略住，即将下一字牵搭下句而读，上下语气隔断不相贯注，则音韵不谐，人即不解为何音。善读者使上下三字一气呵成，累累如贯珠，则音韵出而文义显矣”。

该书正文分六卷，卷一天文、地理、时令、帝治、人体、宫室、音乐、武备，卷二舟楫、马车、器用、工作、服饰、食物、花木，卷三生物百体、玉石、五金、通商税则、杂货、各色铜、漆器、牙器、丝货、匹头，卷四数目、颜色、一字门、尺寸、斤两、茶价、官讼、句语（短句、长句），卷五人事，卷六主要是各类商贸英语的句语问答，等等。在英语词汇和句语的收集方面，该书比以往的英语读本要丰富得多，在该书页眉上除了音注外还有若干商贸知识的解释，如“呢吓做的同，Make some coffee just now”一句，作者在注释中说：“啡是豆名，番人取之炒焦，磨粉冲作茶用。”又如“明日叫两只二水船”的注释说：“二水船系由行驳货到洋船之小船。此船名乃香港所用，别处即不同，如广东省城系用西瓜扁，上海系用乌篷船，但凡系此等驳买小船，外国人均呼为加砵。”

《英语集全》等英语读本的编写，是中国近代英语教学史和中国近代外语出版史上的大





事，该书的问世打破了比较正式的实用性的英语读本由外国学者编刊的局面，从而揭开了晚清以后更大范围、持续时间更长的接连不断的中国人参与英语读本编译和出版的历史。

四、陈启沅的《广东蚕桑谱》

中国近代机器缫丝业的开山鼻祖陈启沅是广东南海人。1854年他在南洋经商时，遍历南洋各埠，考察机器生产。1873年，回到家乡南海西樵开办继昌隆缫丝厂，这是中国第一家蒸汽缫丝厂。他也是中国第一位采用机器缫丝新法，使中国缫丝业从手工作坊走向企业规模化管理、机械化生产、系统化经营的实业家。陈启沅还是一位学者，他的《广东蚕桑谱》《周易理数会通》《陈启沅算学》等著作，对广东实业和对改良蚕桑贡献良多。

陈启沅，字芷馨，号息心老人、息心居士，后人尊称他为“陈氏七子”。生于1834年，少年好学，但凡诸子百家，天文地理，无所不读，但仕途不顺，青年时两度乡试均不第，便回家乡以教学为生。

1854年，陈启沅随在南洋经商的兄长陈启枢到越南堤岸，开设“怡昌荫号”丝绸杂货店，继而扩充经营米行、酱园以及典当生意，经过10余年的辛勤努力，成为当地富商。陈启沅想到家乡的种桑养蚕兴盛，但缫丝的方法却相当落后，决心要振兴家乡的丝织业。他利用充实的经济条件，游历南洋各埠，考察蒸汽锅炉及其他机械设备。陈启沅于1872年回到家乡策划筹建丝厂事宜，从厂房设计，锅炉、水管安装，他无不亲力处理。同治十二年（1873），南海西樵简村汽笛长鸣，宣告中国第一家民族资本经营的近代蒸汽缫丝厂——继昌隆缫丝厂正式诞生。这是中国近代



陈启沅像